

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»  
Факультете иностранных языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета  
С.А. Шилова



24 " \_\_\_\_\_ " 2021 г.

Рабочая программа дисциплины  
**Язык и перевод**

Направление подготовки бакалавриата  
**44.03.01 – Педагогическое образование**

Профиль подготовки бакалавриата  
**Иностранный язык**

Квалификация (степень) выпускника  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Саратов,  
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Сычалаина Е. В.		24.11.2021
Председатель НМК	Никитина Г. А.		24.11.2021
Заведующий кафедрой	Минор А. Я.		24.11.2021
Специалист Учебного управления	Юшинова И. В.		24.11.21

## **1. Цели освоения дисциплины**

*Целью* освоения дисциплины «Язык и перевод» является содействие формированию и развитию у студентов общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, позволяющих им в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность посредством освоения теоретических и практических основ теории перевода.

В задачи курса входит ознакомление студентов с историческим и современным планами развития переводческих концепций, что необходимо для НИРС, написания курсовых и дипломных работ и в дальнейшем для осуществления профессиональной деятельности и самообразования.

Курс лекций нацелен также на формирование межкультурной компетенции: лингвистическая картина мира, язык как средство коммуникации, билингвизм и бикультурализм, этнический менталитет.

Студенты должны владеть знаниями в области практики иностранного языка: стержневым моментом лекций являются типы языковых значений, лексический и грамматический строй языков, приемы перевода.

Важным является развитие логического мышления, чему способствуют предварительные теоретические дисциплины по специальности и по смежным наукам: на лекционных занятиях прорабатывается содержательное построение лекции от отдельных дефиниций до развернутого изложения содержания в его логической последовательности. В ходе самостоятельной работы студенты используют этот модуль изучения материала.

Навыки в области социальных форм организации самостоятельной работы, в частности, работа студентов в малых группах, что формируется с 1-го курса на занятиях по практике языка.

Большое значение имеют навыки в освоении мультимедийного пространства: результаты самостоятельной работы оформляются в виде докладов и компьютерных презентаций и обсуждаются на аудиторных занятиях. Последнее имеет большое значение для формирования научно-профессиональной компетенции студентов: найти нужную информацию, обработать ее и представить материал слушателям в понятной и наглядной форме, в т.ч. с применением цифровых ресурсов, онлайн обучения и массовых открытых онлайн курсов. В рамках дисциплины «Язык и перевод» ставятся также следующие задачи в области развития:

- формирование профессионально-методических навыков и умений, в т.ч. владение методами и техниками анализа больших данных;
- развитие критического мышления с целью формирования навыков верификации информации в условиях многочисленности и легкодоступности Интернет-ресурсов;
- содействие развитию потребности студента в профессиональном становлении и личностном саморазвитии, укреплению интереса к будущей профессиональной деятельности.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата**

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 - Педагогическое образование и профилю подготовки «Иностранный язык» дисциплина «Язык и перевод» (**Б1.О.27**) относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана основной образовательной программы.

Дисциплина «Язык и перевод» обеспечивает совершенствование основных лингвистических компетенций. Для освоения дисциплины «Язык и перевод» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Практическая фонетика», «Практика устной и письменной речи», «Введение в языкознание», «Основы культуры чтения», «Культура устной и письменной речи учителя», «Сравнительная типология», «Традиции и обычаи стран изучаемого языка», «География и культура стран изучаемого языка», «Стилистика», «Лексикология».

Освоение дисциплины «Язык и перевод» является основой для последующего изучения таких дисциплин, как «Интерпретация текста», «Теоретическая грамматика», «Деловой иностранный язык». Получение углубленных знаний и навыков в рамках дисциплины «Язык и перевод» необходимо для успешной профессиональной деятельности, прохождения производственной (педагогической) практики и Итоговой государственной аттестации, а также продолжения профессионального образования в магистратуре.

### 3. Результаты обучения по дисциплине «Язык и перевод»

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
<p><b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)</p>	<p><b>5.1_Б.УК-4.</b> Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определенный минимум сведений по общей, частной и специальной теории перевода;</li> <li>- приемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий текстов художественной прозы, газетно-публицистических текстов, текстов научной прозы.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;</li> <li>- редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;</li> <li>- решать практические задачи с использованием знаний по теории перевода;</li> <li>- применять знания в процессе осуществления образовательной и профессиональной деятельности.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего переводу;</li> <li>- навыком публичных выступлений перед аудиторией, являющихся неотъемлемой частью подготовки лингвиста-преподавателя;</li> <li>- навыками сопоставительного анализа;</li> <li>- практическими навыками использования переводческих трансформаций;</li> <li>- видами речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации;</li> <li>- технологиями приобретения, использования и обновления знаний, в т.ч. в сети Интернет;</li> <li>- навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля.</li> </ul>

<p><b>ПК-1</b>  <b>Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых</b></p>	<p><b>И.ПК-1.1</b>          Применяет знание иностранного языка, его истории и места в мировой культуре и науке</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- о языковом строе в целом и отдельных языковых уровнях, о фонетической системе, грамматическом строе, словарном составе, стилистических особенностях изучаемых языков;</li> <li>- национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения в своей стране и странах изучаемого языка, применяя их в различных ситуациях формального и неформального межличностного и межкультурного общения;</li> <li>- методы сбора и анализа языкового материала, в т.ч. на цифровых платформах.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления);</li> <li>- сравнивать грамматические, лексические и фонетические единицы немецкого и русского языков и выявлять признаки их сходства и расхождения;</li> <li>- выделять различные уровни содержания в тексте;</li> <li>- стилистически дифференцировать языковой материал;</li> <li>- использовать в образовательном процессе разнообразные ресурсы, в т.ч. Интернет-ресурсы, социальные сети, приложения и мессенджеры.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения;</li> <li>- иностранным (немецким) языком на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников, в т.ч. Интернет-источников;</li> <li>- терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук.</li> </ul>
--	---	--

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Язык и перевод»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, всего - 72 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости  Формы промежуточной аттестации
			лек- ции	Практ. занятия		СР	
				Общая трудоемкость	Из них - практ. подготовка		
<b>Раздел 1. История переводческих концепций</b>							
1	История развития переводческих концепций	6	2	2	-	4	Блиц-опрос в конце лекции, таймлайны
<b>Раздел 2. Виды языковых значений и проблема их сохранения в переводе</b>							
2	Языковые значения и перевод	6	4	2	2	8	Презентации, интеллект-карты
3	Проблема сохранения языковых значений в переводе	6	2	2	-	4	Блиц-опрос в конце лекции, выполнение практических заданий.
<b>Раздел 3. Приемы перевода основных языковых значений</b>							
4	Передача предметно-логических значений	6	2	4	2	4	Блиц-опрос в конце лекции, выполнение практических заданий.
5	Передача прагматических значений	6	2	2	-	4	интеллект-карты, глоссарий на онлайн платформе Smartcat.
6	Передача внутрilingвистических значений	6	2	2	-	4	интеллект-карты
<b>Раздел 4. Стилистические регистры и контекст при переводе</b>							
7	Роль контекста и коммуникативной ситуации в переводе	6	4	4	2	8	защиты рефератов
	<b>Промежуточная</b>						<b>Зачет</b>

аттестация					Контрольная работа
Итого (часов): 72	18	18	6	36	

## Содержание дисциплины

### Раздел 1.

Предметом дисциплины «Язык и перевод» являются: роль перевода в жизни общества, содержание понятия перевод, процесс перевода. Важным моментом содержания лекций является общее представление о теории перевода и ее задачах в аспекте диахронии и синхронии (история переводоведения и современные концепции перевода). Центральным моментом при этом являются понятия адекватности и эквивалентности перевода.

Для понимания сущности переводческого процесса большую роль играют взаимосвязи межпредметного характера: переводоведение и языкознание, психология, культурология и т.д.

В курсе лекций прослеживается историческое развитие двух основных противоборствующих тенденций – буквализм и перевод, нацеленный на передачу и плана содержания, и плана выражения. Рассматриваются литературные жанры, обуславливающие стратегию перевода – религиозная литература, исторические хроники или светская литература (художественные произведения), техническая и документальная литература. Соответственно этому речь идет о сущности и представителях буквализма, содержательного перевода, исправительных и приукрашенных переводах в Европе. Говоря о становлении переводоведения в России, уделяется особое внимание трудам Петра 1, Третьяковского, Ломоносова, Державина, Сумарокова. Вяземского, Пушкина, Фета и др.

### Раздел 2.

Исходя из семиотической сущности языка, выделяются, вслед за Л. Бархударовым, три основные языковые значения: предметно-логические, прагматические и внутрилингвистические. Интерес представляет собой дискуссия о возможности сохранения данных значений в переводе. Задачей переводчика является стремление к сохранению всех трех типов языковых значений. Считается, что наиболее «переводимыми» являются предметно-логические значения. Не всегда поддаются адекватному переводу прагматические (эмоционально-экспрессивные) значения. Внутрилингвистические значения, несущие в себе информацию об устройстве языка, его структуре, почти не поддаются переводу. Энтропия информации в процессе перевода неизбежна. Отсюда необходимость определения, какое из языковых значений является доминантным в данной коммуникативной ситуации. Кроме того, успешность перевода зависит от жанра переводимого текста (устные или письменные, художественные, научно-публицистические или технические тексты).

### Раздел 3.

Центральным моментом лекций дисциплины «Язык и перевод» является проблема семантических соответствий при переводе: случаи полного и частичного соответствия при переводе предметно-логических значений. Полное соответствие редко имеет место. Речь идет прежде всего о прецизионной лексике (названия географических мест, числа, имена собственные и т.п.). Частичные соответствия условно подразделяются на несколько типов: случаи, когда в исходном языке переводимому явлению соответствуют сразу несколько семантических эквивалентов в языке перевода; случаи, когда слова в обоих языках имеют как общее, так и различное в семантическом плане; случаи недифференцированности языкового значения в одном из языков. Явление полного отсутствия переводческого эквивалента типично при передаче т.н. этноспецифической лексики (названия государственных учреждений, международных организаций, имен собственных, реалии чужого быта и пр. Соответственно речь идет о калькировании, транскрипции и транслитерации, описательном и приближенном переводе, а также о трансформациях различного вида.

Передача прагматических значений связана со стилистической окраской слова и функциональным стилем. В переводоведении ориентируются прежде всего на три жанра: художественная литература, официально-научный, публицистический. В соответствии с этим переводчик использует один из пяти видов (регистров) стилистической характеристики слова: нейтральный, обиходно-разговорный, книжный, поэтический и терминологический. Выбор стилистического регистра зависит от ситуации

общения. В лекциях обращается внимание на то, что прагматические значения включают в себя метафорические переносы, коннотации и т.п., т.е. то, что связано с культурой и историей нации, этническим менталитетом. Отсюда задача переводчика – владение не только лингвистической, но и лингвокультурологической компетенцией.

Внутрилингвистические значения как наименее переводимое явление связано, в частности, со свободным и связанным употреблением грамматических форм, т.е. обусловленных нормами языка и наличием/отсутствием лексических или грамматических эквивалентов в языке перевода.

#### **Раздел 4.**

В этом разделе особое место уделяется роли контекста при переводе – широкому и узкому. Узкий контекст определим рамками предложения. Широкий контекст – это сверхфразовые единства, абзац, раздел, глава и даже все художественное произведение. Контекст важен для решения проблемы многозначности слова. В ряде случаев переводчику необходимо выйти за пределы всего текста, чтобы понять его смысл, например, обратиться к биографии автора художественного произведения, критической литературе, исторической эпохе и т.п.

### **5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины**

Технологии, используемые в процессе преподавания курса «Язык и перевод» отвечают критериям проблемности, креативности, новизны, практичности, межпредметности, конкретности, ценностно-смысловой рефлексии и самооценки, необходимости сочетания фундаментального и прикладного знания.

Наряду с традиционными методами преподавания, применяются такие педагогические технологии и их элементы, как проблемное обучение, развивающее обучение, контекстное обучение, индивидуализирующее обучение, обучение критическому мышлению. В основе проблемного обучения лежат два метода: исследовательский и эвристический (частично-поисковый). Эти методы в наибольшей степени удовлетворяют требованиям компетентного подхода, направленного на развитие активности, ответственности и самостоятельности в принятии решений. Эти методы реализуются, в частности, при написании рефератов и подготовке презентаций студентов, при поиске материалов к сообщениям на семинарах и решении практических задач.

На занятиях используются следующие инновационные технологии и методические приемы, направленные на освоение квазипрофессиональной деятельности обучающихся: интерактивные лекции, защиты рефератов с презентациями студентов, выполненные с привлечением различных цифровых инструментов и сервисов, мозговой штурм, дискуссия, эвристическая беседа, игры, групповая работа с иллюстративным материалом. Наличие мультимедийного оборудования дает возможность использовать презентации в формате Microsoft PowerPoint, Google Slides, Canva в качестве визуального сопровождения, а также онлайн-сервисы, такие как XMind, Mentimeter и др., которые позволяют проводить мозговые штурмы, формировать интеллект-карты и обеспечить мгновенную обратную связь от аудитории. В качестве активных форм обучения предлагается использовать различные формы лекций.

*Проблемная лекция* начинается с вопросов, с постановки проблемы, которую в ходе изложения материала необходимо решить. Проблемные вопросы отличаются от непроблемных тем, что скрытая в них проблема требует не однотипного решения, т. е. готовой схемы решения в прошлом опыте нет. Для ответа на него требуется размышление, когда для непроблемного существует правило, которое нужно знать. В форме проблемной лекции излагается материал по теме «Проблема сохранения языковых значений в переводе».

*Лекция-визуализация* является результатом нового использования принципа наглядности, содержание которого меняется под влиянием данных психолого-педагогической науки, форм и методов активного обучения. Подготовка данной лекции преподавателем состоит в переконструировании учебной информации по теме лекционного занятия в визуальную форму для представления студентам через технические средства обучения или вручную (схемы, рисунки,

чертежи и т. п.). В форме лекции-визуализации излагается, например, материал по теме «История развития переводческих концепций». Чтение лекций сводится к связному, развернутому комментированию преподавателем подготовленных таймлайнов, полностью раскрывающих тему данной лекции.

*Лекция-беседа* («диалог с аудиторией») предполагает непосредственный контакт преподавателя с аудиторией и позволяет привлекать внимание студентов к наиболее важным вопросам темы, определять содержание и темп изложения учебного материала с учетом возрастных и психологических особенностей студентов. В основе лекции-беседы лежит диалогическая деятельность, что обеспечивает более высокую активность аудитории, поскольку диалог требует постоянного умственного напряжения, мыслительной активности. В форме лекций-бесед читается тема «Роль контекста и коммуникативной ситуации в переводе»

В процессе чтения всех лекций применяются элементы когнитивных методов продуктивного обучения: метода сравнения, метода исследования, метода гипотез, метода прогнозирования. В отдельных случаях применяется метод брейнсторминга как в индивидуальной, так и в групповой форме.

Представляется целесообразным использование *групповых дискуссий* во время практических занятий, когда студентам предлагается проблема на выбор и организуется дискуссия по нахождению ее решения. Также обоснованным видится использование метода кейсов на практических занятиях. Кейс – это строящееся на реальных фактах описание проблемной ситуации, которая требует решения. В каждом случае есть пакет (кейс) заданий, не имеющих точного решения, и требуется в сложившихся условиях предложить определенный вариант действий.

**Практическая подготовка** в рамках дисциплины нацелена на развитие способности будущих педагогов осуществлять профессионально-педагогическую деятельности с опорой на знание родного и изучаемого языка и культуры, критическое и аналитическое мышление, умение применять переводческий анализ текста и трансформации для адекватной передачи значения исходного текста. Данные профессиональные навыки развиваются в ходе выполнения студентами практических заданий, нацеленных на анализ и непосредственный перевод текстов разных жанров.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся и содержанием дисциплины, и в рамках данной дисциплины они составляют не менее 30 % аудиторных занятий. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов согласно требованиям ФГОС ВО по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" не могут составлять более 20 % аудиторных занятий. В соответствии с учебным планом реализуемой ООП количество часов, отведенных на занятия лекционного типа, в целом по Блоку 1 "Дисциплины (модули)" составляет 17,5 %.

**Адаптивные технологии, применяемые при изучении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья**

При проведении аудиторных занятий используются следующие адаптивные технологии:

1. *индивидуализированные задания*:
  - (индивидуальные дифференцированные задания на дом;
  - индивидуальные занятия-консультации (удовлетворяют потребность в углубленном изучении отдельных тем, проводятся во внеучебное время в форме собеседования или обсуждения самостоятельно выполненного задания);
  - прочтение и конспектирование дополнительной литературы;
  - работа со справочной литературой и энциклопедиями;
  - составление планов и защита творческих работ;
  - добровольные задания, найденные самим обучающимся.
2. *адаптивный тест* (представляет собой вариант автоматизированной системы тестирования, в которой заранее известны параметрами трудности и дифференцирующей способности каждого задания);



3. *работа в группах разного типа*: статических (сидящие за одной партой), динамических (объединяются в группу сидящие за соседними партами) и вариационных (включает не более 4 человек, здесь каждый работает то с одним, то с другим).

4. *самоконтроль* (проект, тестирование с последующей проверкой по ключам и др.)

5. *взаимоконтроль* (обучающиеся обмениваются своими выполненными заданиями; при этом у них есть инструкции по проверке и учету ошибок)

Для студентов с ограниченными возможностями по здоровью (*далее ОВЗ*) и инвалидностью в образовательном процессе активно используются различные формы организации on-line и off-line занятий:

- вебинары,
- виртуальные лекции,
- обсуждение вопросов освоения дисциплины в рамках чатов, форумов,
- выполнение совместных работ с применением технологий проектной деятельности с возможностью включения всех участников образовательного процесса в активную работу по изучаемым в ходе освоения дисциплины (модуля) вопросам.

Обеспечение лиц с ОВЗ и инвалидностью специализированными образовательными ресурсами производится с учетом возможности предоставления учебного материала в различных формах – визуально, аудиально:

- использование мультимедийных средств, слайд-проекторов, электронной доски с технологией лазерного сканирования и др.;
- обеспечение возможности дистанционного обучения (электронные УМК для дистанционного обучения, учебники на электронных носителях и др.);
- специальное автоматизированное рабочее место (сканирующее устройство, персональный компьютер);
- комплектование библиотек специальными адаптивно-техническими средствами для инвалидов («говорящими книгами» на флеш-картах и специальными аппаратами для их воспроизведения),
- обеспечение возможности дистанционного обучения (электронные УМК для дистанционного обучения, учебники на электронных носителях, массовые открытые онлайн курсы и др.)

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Самостоятельная работа студентов**

Организация самостоятельной работы направлена на достижение нескольких целей:

- сформировать у студентов умение самостоятельно работать с литературой по специальности на изучаемом иностранном языке;
- сформировать у студентов практические навыки подготовки проектов, рефератов и презентаций на иностранном языке;
- способствовать более глубокому освоению материала по определенным тематическим разделам курса.

Виды самостоятельной работы по изучаемой дисциплине:

1. Изучение теоретического материала дисциплины с последующим составлением интеллектуальной карты на онлайн-сервисе XMind, Mindmeister, Cooogle и др.
  2. Составление глоссария по отдельным темам курса на онлайн платформе Smartcat.
  3. Подготовка к дискуссиям, блиц-опросам, презентациям, защите рефератов.
  4. Подготовка к текущим *контрольной работе, зачету*.
  5. Выполнение индивидуальных заданий, таких как:
- изучение становления переводоведения как научной дисциплины в диахроническом плане и представление результатов с помощью редактора ленты времени (таймлайн) Time.Graphics;

- проведение в малых группах исследовательских проектов по изучению стилистических регистров и контекста при переводе; презентация результатов исследования с применением аудио-и видеоресурсов в формате Microsoft PowerPoint, Google Slides, Canva и др.
- микроисследования по проблемным теоретическим вопросам дисциплины с привлечением ресурсов научных электронных библиотек eLIBRARY <http://elibrary.ru/> и Киберленинка <https://cyberleninka.ru/>;
- выполнение практических заданий на выявление переводческих трансформаций в разных контекстах;
- выполнение упражнений на перевод (практические задания);
- подбор фактологического материала к изучаемым языковым явлениям в немецком языке;
- работа с дополнительным материалом (специальной литературой, справочниками, словарями, аутентичными учебниками), в том числе в немецком зале им. Гёте и в сети Интернет с целью подготовки сообщений по изучаемым темам;
- подготовка рефератов по актуальным и проблемным вопросам, поднимаемым в ходе освоения дисциплины.

### **Примерная тематика рефератов**

1. Этика переводчика.
2. Профессия «переводчик».
3. Перевод в древности и в эпоху античности.
4. Перевод в эпоху Средневековья.
5. Перевод в Европе в XVI – XIX веках.
6. Перевод в России до XVIII века.
7. Перевод в России в XVIII – XIX веках.
8. Перевод в XX веке.
9. Современное состояние перевода в России.
10. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
11. Виды информации в тексте и их передача при переводе.
12. Транслатологическая классификация типов текстов.
13. Лингвоэтнический барьер как детерминант переводческих действий.
14. Исходный текст как детерминант переводческих действий.
15. Переводческая трактовка текста.
16. Фонетические проблемы перевода.
17. Основные разделы теоретического переводоведения.
18. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
19. Перевод как коммуникативный акт.
20. Теория перевода и контрастивная лингвистика.
21. Теория перевода и социолингвистика.
22. Теория перевода и психолингвистика.
23. Описание эквивалентности оригинала и перевода на разных уровнях содержания.
24. Эквивалентность и адекватность перевода.
25. Контекст и ситуация в переводе.
26. Языковые значения и перевод.
27. Место перевода в обучении иностранным языкам.
28. Теоретические основы методики обучения переводу.
29. Особенности художественного перевода прозы.
30. Особенности перевода научно-технических текстов.
31. Особенности перевода газетно-публицистических материалов.
32. Грамматические трудности при переводе научной литературы.
33. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода на русский язык.
34. Синтаксические трансформации при переводе текста с немецкого языка на русский.

35. Семантико-стилистические аспекты перевода.
36. Прагматические аспекты при переводе текстов различной жанровой принадлежности.
37. Социокультурные аспекты перевода.
38. Лингвострановедческий анализ национально-культурных реалий и специфика их передачи на переводящем языке.
39. Грамматические трансформации при переводе.
40. Перевод деловой корреспонденции.
41. Перевод официально-деловых текстов.
42. Явления компрессии и декомпрессии при переводе.

### **Практические занятия**

#### Занятие 1. История развития переводческих концепций

- Когда возникла и как развивалась теория перевода? Создайте визуальную опору для ответа в форме таймлайна.
- Каковы связи теории перевода со смежными лингвистическими дисциплинами? Подкрепите ответ блок-схемой, используя сервис <https://creately.com>.
- Кейс-метод. Проанализируйте в малых группах предложенные вопросы и представьте оптимальное решение:
  - Что включает в себя понятие адекватного перевода?
  - Что такое перевод как приукрашенный подлинник?
- Выпишите определения адекватности и эквивалентности перевода из доступных Вам источников, включая научные статьи электронных библиотек eLIBRARY <http://elibrary.ru/> и Киберленинка <https://cyberleninka.ru> Есть ли в этих определениях общие аспекты?

#### Занятие 2. Виды языковых значений и проблема их сохранения в переводе

- Подберите языковые примеры, иллюстрирующие теорию Л. С. Бархударова о семиотической сущности языка и трех основных языковых значениях: предметно-логическом, прагматическом и внутрилингвистическом. Мотивируйте свой выбор.
- Кейс-метод. Проанализируйте в малых группах предложенный вопрос и представьте оптимальное решение: В чем заключается сущность полного отсутствия семантического соответствия?
- Составьте интеллект-карты с помощью сервиса <https://www.xmind.net> на основе теоретического материала по темам «Передача прагматических значений» и «Передача внутрилингвистических значений» в источнике: *Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 415 с.*
- Подготовка презентаций по теме: «Передача предметно-логических значений» с опорой на цифровые инструменты визуализации.

#### Занятие 3. Приемы перевода основных языковых значений.

- Составьте глоссарий по пройденным темам на онлайн платформе Smartcat.
- Изучите вопросы передачи прагматических значений и выбора одного из пяти видов регистров - стилистической характеристики слова: нейтральный, обиходно-разговорный, книжный, поэтический и терминологический. Подкрепите ответ блок-схемой, используя сервис <https://creately.com>
- Подготовка презентации по вопросам перевода текстов одного из функциональных стилей речи на выбор с опорой на цифровые инструменты визуализации.
- Подготовьтесь к дискуссии:
  - Что означает полное семантическое соответствие?
  - Каковы виды частичного семантического соответствия?
  - В чем заключается сущность полного отсутствия семантического соответствия?

#### Занятие 4. Роль контекста и коммуникативной ситуации в переводе

- Каковы различия между понятиями «узкий контекст» и «широкий контекст»? Подкрепите ответ блок-схемой, используя сервис <https://creately.com>
- Подготовьтесь к дискуссии: Какова роль контекста и коммуникативной ситуации в процессе перевода?
- Подготовьтесь к защите реферата по одной из предложенных исследовательских тем с применением аудио-и видеоресурсов в формате Microsoft PowerPoint, Google Slides, Canva или др.

#### Занятия 5-7 Практическая подготовка

Практическая подготовка в рамках дисциплины «Язык и перевод» (6 часов) предполагает выполнение упражнений на перевод и выявление переводческих ошибок. Практическая подготовка способствует формированию умения литературно грамотно писать разными стилями, правильно оценивать уместность употребления языковых средств в конкретных ситуациях, например, уметь избегать в переводе таких крайностей, как буквализм и вольность, чувствовать при выборе вариантов «золотую середину»; приобретать навык различать функциональные стили и соблюдать специфику их языкового выражения; развивать умение отличать ошибочные переводческие решения, классифицировать их и находить оптимальный вариант перевода в процессе его редактирования. Полный перечень заданий для практической подготовки представлен в ФОС по дисциплине «Язык и перевод».

Примеры заданий, предлагаемых в рамках практической подготовки по дисциплине «Язык и перевод»:

##### *1. Переведите на немецкий язык, соблюдая узкую норму.*

- Берегись автомобиля!
- Справочное бюро
- От себя (надпись на двери)
- К себе (надпись на двери)
- Осторожно, окрашено!
- Камера хранения
- Руками не трогать!
- Запасной выход
- Стоп-кран
- Открыто с ... до ...
- Служебный вход

##### *2. Найдите в ниже следующих предложениях ошибки. Определите их тип. Отредактируйте перевод.*

- Степан горностай писал о хине в 1954г. (Stephan Hermlin schrieb 1954 über China.)
- Новые трупы были брошены на фронте. (Neue Truppen wurden an die Front geworfen.)
- Преступник прошел сквозь тряпки. (Der Verbrecher ist durch die Lappen gegangen.)
- Он убирал ей двор, и она дала ему корзинку. (Er machte ihr den Hof, aber sie hat ihm einen Korb gegeben.)

##### *3. Определите ошибки и их основные виды в переводе на русский язык. Отредактируйте перевод.*

- Хочется отметить выступление молодого тенора Г.Н., который сделал значительный вклад в программу.
- Здесь он снова приобрел много частных уроков и снова имел студентов.
- Работу в то время без знания языка было очень трудно достать.
- Решено было достать финансы и купить старый церковный холл.
- Ему (спортсмену) из России прислали документы о его работе и успехах, которые он имел в разных странах.

- f. Я любил слушать его рассказы об армии, где он служил, о животных, которых имел.
- g. И.И. устроился на государственную работу в качестве инженера.
- h. .... где работал в качестве рабочего в строительной фирме.
- i. ... служил в пароходстве, затем на КВЖД, сейчас иногда работаю как консультант.
- j. А потом дед остался работать как путевой мастер.
- k. Саша был приглашен на работу как тренер на один год.
- l. ... и X. был оставлен в вузе.

4. *Переведите на немецкий язык данные предложения, учитывая особенности таких реалий как «ложные друзья переводчиков».*

- Он заходил в склад сельскохозяйственных машин, чтобы посмотреть новый плужок, усердно рекламированный в газетах. (Д. Мамин-Сибиряк).
- Оберлейтенант Вайдаммер обычно интересовался происхождением своих солдат; не столько их профессией сколько их социальным положением и образованием; он любил, чтобы среди них был кто-нибудь с высшим образованием, человек, еще не совсем потерявший представление о студенческом кодексе чести.
- Теперь существует спортивный институт, и окончивший его ничем не хуже имеющего любое другое высшее образование.
- Анекдоты о французском короле Людовике Тринадцатом я тогда ещё не читал.
- Особенно любезен и обходителен был знаток солдатских анекдотов (В. Кочетов).
- Он... рассказывал несмешные и грубые анекдоты (Ю.Герман).
- ...он сказал, ...что он актер, а не циркач.
- Белони, акробат, - в жизни просто Антон Мейер - был арестован и увезен прямо с трапеции.
- С безудержной силой прорвались потоки воды.
- Для этого большого ума не нужно.
- Шахматы - лучшая проверка ума.
- Голова этого божьего Йозефа, поразительно смысленная и упрямая, всегда была полна причуд.
- Знал я и интеллигентных рабочих, любителей серьёзных книг и хорошего пения (Б. Горбачёв).
- Тонкие черты, положенные на его лицо глубоким искренним страданием, радушны и интеллигентны, и в глазах теплый, здоровый блеск (А. Чехов).
- Учебник содержит 40 уроков.
- Он понял, что она ему делает выговор.
- Приглашаем Вас на лекцию-концерт "Искусство новой Венгрии".
- Дай мне посмотреть твои лекции по биологии.
- Я хожу на лекции по атомной физике.
- Дайте мне полкило яблочного джема.
- Это посылка с объявленной ценностью.
- Она купила пачку рафинада.
- Дети принесли с собой еду в бумажных пакетах.
- Какой породы племенной скот?

Для **контроля текущей успеваемости и промежуточной аттестации** используются: контроль знаний, умений, навыков, усвоенных при изучении темы в форме письменного реферата, интеллект карт, электронного терминологического словаря (глоссария), участия в дискуссиях, работы над исследовательскими проектами (защита в форме рефератов), анализа текстов разных жанров с целью представления развернутой характеристики лексических, синтаксических, морфологических

особенностей языкового оформления текста, его коммуникативной структуры (практические задания), написания *контрольной работы*.

***Система текущего контроля включает:***

- 1) контроль посещения и работы на практических занятиях;
- 2) контроль выполнения студентами заданий для самостоятельной работы;
- 3) контроль знаний, умений, навыков, усвоенных в данном курсе, в форме итоговой контрольной работы - теста.

*Работа на практических занятиях* оценивается преподавателем по итогам подготовки и выполнения студентами практических заданий, активности работы в группе и самостоятельной работе. Пропуск практических занятий предполагает отчет по пропущенным темам. Форма отработки определяется преподавателем, ведущим практическое занятие (письменное эссе, выполнение задания, написание реферата по теме пропущенного практического занятия, письменный отчет о выполнении практического задания, конспект статьи, проведение промежуточного тестирования знаний пр.)

*Форма промежуточного контроля – зачет.*

**Вопросы к зачету**

1. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
3. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.
4. Основные виды и способы перевода. Разнородный характер переводческой деятельности.
5. Переводимость как одна из центральных проблем переводоведения.
6. Принципы принципиальной непереводимости, абсолютной переводимости и относительной переводимости.
7. Доминирующие признаки перевода.
8. Контекст и ситуация в переводе. Лингвистический и ситуативный контексты. Учет контекста при переводе.
9. Инвариант перевода как специфическое для данного коммуникативного акта соотношение содержания текста (высказывания) и ситуативного контекста.
10. Языковые и внеязыковые аспекты перевода: лингвистические препятствия для перевода, различное членение действительности в языках, различия между культурами языковых коллективов, расхождение грамматических структур языков.
11. Уровни эквивалентности и переводческие преобразования, характерные для каждого из них.
12. Понятие адекватности перевода как мера выражения различий в степени эквивалентности.
13. Различные взгляды лингвистов на природу языкового значения.
14. Основные типы языковых значений: референциальное значение; прагматическое значение; внутрилингвистические значения.
15. Влияние характера переводимого текста на передачу языковых значений.
16. Семантические соответствия при переводе: случаи полного совпадения лексических единиц разных языков во всем объеме их референциального значения.
17. Семантические соответствия при переводе: частичное соответствие: включение, пересечение, недифференцированность значения.
18. Семантические соответствия при переводе: полное отсутствие соответствия.
19. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод.
20. Понятие прагматического потенциала текста.
21. Влияние прагматического аспекта на ход и результат переводческого процесса.
22. Необходимость эксплицирования подразумеваемой информации при переводе. Добавление поясняющих элементов, примечаний, комментариев.
23. Опускание, генерализация, конкретизация как приемы воспроизведения прагматического потенциала в переводе.

24. Передача внутрилингвистических значений. Понятие внутрилингвистического значения слова, его компоненты. Случаи необходимости передачи внутрилингвистических значений при переводе.
25. Влияние характера переводимого текста на выбор переводческого соответствия. Многозначность как источник передачи дополнительной информации.
26. Переводческие трансформации. Перестановки.
27. Фразеологические единицы и их классификация.
28. Трудности перевода фразеологических единиц и причины, их вызывающие.
29. Правила и приемы перевода фразеологических единиц.
30. Замены как вид переводческих трансформаций и их практическое использование при переводе.
31. Стилистика как отрасль лингвистики. Жанрово-стилистические аспекты перевода.
32. Многофункциональность стилистических приемов. Полное совпадение, частичное совпадение и несовпадение их функций.
33. Стилистические ошибки как результат игнорирования специфики словоупотребления и сочетаемости слов.
34. Понятия стилистической и семантической интерференции.
35. Приемы передачи наиболее распространенных стилистических приемов: метафоры, метонимии, нарушения фразеологических сочетаний. Игра слов.
36. Переводческие трансформации. Антонимический перевод. Компенсация. Добавления. Опускания. Их практическое использование при переводе.
37. Газетно-информационные материалы и специальные научные тексты. Общие черты в области лексики и синтаксиса.
38. Немецкоязычные и русскоязычные газетно-информационные материалы. Общие и отличительные черты. Особенности перевода.
39. Немецкоязычные и русскоязычные специальные научные тексты. Общие и отличительные черты. Особенности перевода.
40. Терминологические вопросы перевода. Заимствования: оправданные и полезные; допустимые в условиях определенного контекста; избыточные, затрудняющие понимание смысла.

## 7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции и	Лабораторные занятия	Практические занятия	СР	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная - ная аттестация	Итого
6	18	0	32	20	-	0	30	100

### Программа оценивания учебной деятельности студента

#### 6 семестр

#### Лекции - 0-18 баллов

Посещаемость, наличие конспекта лекции, активность на занятиях, ответы на блиц-опросы (от 0 до 2 баллов за каждую из 9 лекций)

#### Лабораторные занятия

не предусмотрено

#### Практические занятия – 0-32 баллов

Составление электронного терминологического словаря (глоссария) – макс. 5 баллов.

Выполнение практических заданий – макс. 15 баллов

Выполнение творческо-исследовательских заданий: подготовка сообщений, мини-проектов; научно-поисковые задания: интерпретация языковых фактов, работа с электронным корпусом текстов, базами данных – мах. **5** баллов.

Написание реферата – мах. **7** баллов.

#### **Самостоятельная работа – 0-20 баллов**

Изучение становления переводоведения в диахроническом плане и представление результатов с помощью редактора ленты времени (таймлайн) Time.Graphics – мах. **5** баллов.

Создание электронных интеллект-карт по трем темам – мах. **9** б (мах. 3 балла за каждую).

Выполнение *контрольной работы* – мах. **6** баллов.

#### **Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено

#### **Другие виды учебной деятельности**

не предусмотрено

#### **Промежуточная аттестация - Зачёт – 0-30 баллов**

От **21** до **30** баллов («зачтено») ставится, если студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности.

От **11** до **20** баллов («зачтено») ставится, если студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Изложение материала ясное и непротиворечивое. В качестве оснований для самостоятельного суждения, преимущественно берутся не идеи и концепции, содержащиеся в оригинальных работах, а утверждения учебников и различного рода пособий.

Студент имеет представление о возможностях практического применения в будущей профессиональной деятельности теоретических положений изучаемой науки.

От **6** до **10** баллов («зачтено») ставится, если студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

От **0** до **5** баллов («не зачтено») ставится, если студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению. Имеются затруднения в концептуальной оценке излагаемого материала, отсутствует знание оригинальных работ по курсу.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 6 семестр по дисциплине «Язык и перевод» составляет **100** баллов.

В случае, если максимальная сумма баллов за практические занятия и самостоятельную работу составляет 60 и более баллов, то зачет по дисциплине выставляется автоматически.

**Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Язык и перевод» в оценку (зачет):**

61-100 баллов	«зачтено»
0-60 баллов	«не зачтено»



## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

а) литература:

1. Ротанова, О. Н. Основы теории обучения переводу в языковом вузе: монография / О. Н. Ротанова. - Москва: Русайнс, 2019. - 133 с. – ЭБС Book.ru - URL: <https://www.book.ru/book/933891>. - ISBN 978-5-4365-3804-4 : ~Б. ц. - Текст : непосредственный.
2. Киреева, И. А. Практический курс перевода по немецкому языку: учебное пособие / И.А. Киреева, К. И. Баймухаметова. - Москва: Русайнс, 2021. - 75 с. – ЭБС Book.ru - URL: <https://www.book.ru/book/939372>. - ISBN 978-5-4365-6602-3 : ~Б. ц. - Текст : непосредственный.
3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 415 с. – БД ЭБС Лань - URL: <https://e.lanbook.com/book/109569https://e.lanbook.com/img/cover/book/109569.jpg>. - ISBN 978-5-89349-721-2: ~Б. ц.

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Microsoft Office Стандартный 2007 Лицензия от 31.05.2008;  
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition.  
1500-2499  
Node 1 year Educational Renewal License  
Windows 8.1 для одного языка: предустановленная версия  
Google Meet для обеспечения дистанционного формата обучения

1. Иностранный язык. Портал для учителей иностранного языка издательства «Просвещение» URL: <http://iyazyki.prosv.ru>
2. Издательский дом «1 Сентября» URL: <https://1sept.ru>
3. Издательство Hueber URL: <http://hueber.ru>
4. Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» URL: <https://urok.1sept.ru>
5. Немецкий учебно-методический портал для преподавателей немецкого языка URL: <https://www.lehrer-online.de>
6. Российское образование. Федеральный портал. URL: <http://www.edu.ru>
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY URL: <http://elibrary.ru/>
8. Научная электронная библиотека КиберЛенинка URL: <https://cyberleninka.ru/>
9. Институт им. Гете URL: <https://www.goethe.de>
10. Немецкая телерадиокомпания Немецкая волна URL: <https://www.dw.com>

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения дисциплины «Язык и перевод» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- доступ к библиотечным ресурсам;
- доступ к сети Интернет;
- мультимедийный демонстрационный комплекс.

Практическая подготовка в рамках дисциплины «Язык и перевод» осуществляется на кафедре немецкого языка и методики его преподавания СГУ имени Н. Г. Чернышевского, 16 корпус.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки 44.03.01 – Педагогическое образование (Иностранный язык).

Автор: доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания Е.В. Сычалина

Программа разработана в 2019 г. и одобрена на заседании кафедры немецкого языка и методики его преподавания от 23 мая 2019 г., протокол № 9.

Программа актуализирована в 2021 г. доцентом КНЯиМЕП, к.ф.н. Е.В. Сычалиной и одобрена на заседании кафедры немецкого языка и методики его преподавания от 23.11.2021 года, протокол № 10.

